



EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli 23.XI.2005

Konečné rozhodnutie K(2005)4451

Vec: **Štátna pomoc N 354/2005 - Slovenská republika**
 Madách-Posonium, s. r. o., individuálna pomoc periodiku

Vážený pán minister,

I. Postup:

1. Slovenské orgány 27. júna 2005 upovedomili Komisiu o projekte poskytnutia dotácií pre spoločnosť Madách-Posonium, spol. s r. o. na podporu týždenníka Szabad újság. Oznámenie bolo prijaté na Generálnom sekretariáte 1. júla 2005. Komisia si listom z 2. septembra vyžiadala informácie, ktoré slovenské orgány predložili listom zo 4. októbra, prijatým 11. októbra.

II Podrobný opis opatrenia/pomoci

2. Madách-Posonium, s. r. o. Bratislava je vydavateľom periodika Szabad újság. Periodikum je zamerané na maďarskú národnostnú menšinu, najmä na juhu Slovenska, a je vydávané v maďarskom jazyku.
3. Szabad újság informuje o politickom a hospodárskom dianí a o kultúrnych dejinách, predovšetkým v súvislosti s maďarskou menšinou na južnom Slovensku.
4. Periodikum vychádza v 52 číslach a celkový počet výtlačkov za rok 2005 predstavuje 667 420 (zodpovedá to 12 835 výtlačkom za číslo). Podpora predstavuje sumu 1 500 000 Sk (pribl. 38 500 eur). Zodpovedá to 11,7 % celkových nákladov za rok 2005 (celkové náklady predstavujú 12 800 000 Sk).
5. Slovenské orgány uviedli, že opatrenie nemožno považovať za pomoc *de minimis*. V predchádzajúcich 3 rokoch, pred rozšírením, bola spoločnosti Madách-Posonium pomoc už poskytnutá.
6. Slovenské orgány sa domnievajú, že opatrenie by nemalo ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi, pretože periodikum je distribuované len na miestnej úrovni. Opatrenie bolo oznámené len z dôvodu právnej istoty.

Eduard Kukan
Minister zahraničných vecí
Hlboká 2
SK - 833 36 BRATISLAVA
Slovenská republika

7. Okrem toho tvrdia, že opatrenie sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporu šírenia periodika v menšinovom jazyku a môže sa na ňu teda vzťahovať príslušná výnimka zmluvy.

III Posúdenie opatrenia/pomoci

8. Opatrenie predstavuje dotácie poskytnuté priamo z vlastných zdrojov Ministerstva kultúry Slovenskej republiky. Poskytuje sa teda zo štátnych zdrojov. Celkové náklady na periodikum v roku 2005 predstavujú 12 800 000 Sk. Dotácia pokrýva 11,7 % týchto nákladov (pribl. 38 500 eur). Opatrenie nepochybne predstavuje pre spoločnosť Madách-Posonium výhodu v tom zmysle, že pokrýva náklady, ktoré by táto spoločnosť v bežných trhových podmienkach znášala sama. Opatrenie môže spoločnosti Madách-Posonium umožniť zvýšenie predaja periodika Szabad újság a teda i zisku z predaja. V tomto zmysle môže pomoc ovplyvniť hospodársku súťaž.
9. Periodikum má však len miestny charakter; nepredáva sa dokonca ani na celom území Slovenska, nieto ešte v iných členských štátoch. V tejto súvislosti je nepravdepodobné, že by možné zvýšenie predaja periodika Szabad újság ovplyvnilo cezhraničný obchod s periodikami, či výrazným spôsobom zabránilo etablovaniu konkurentov na trhu. Vzhľadom na veľmi obmedzenú výšku pomoci možno navyše vyjadriť pochybnosti, či opatrenie predstavuje štátnu pomoc v mysle článku 87 ods. 1) Zmluvy o ES. Keďže je však periodikum Szabad újság vydávané v maďarskom jazyku, nemožno vylúčiť možnosť ovplyvnenia obchodu medzi členskými štátmi.
10. Keďže opatrenie predstavuje pomoc, Komisia musí overiť, či možno uplatniť výnimky stanovené v článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES, a teda či možno opatrenie považovať za zlučiteľné so spoločným trhom. Slovensko uviedlo, že pomoc sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporu šírenia periodika v menšinovom jazyku a môže sa na ňu teda vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.
11. Článok 87 ods. 3 písm. d) uvádza, že *„pomoc na podporu kultúry a zachovania kultúrneho dedičstva možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom, ak takáto pomoc neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodárskej súťaže v Spoločenstve v rozsahu, ktorý odporuje spoločným záujmom“*.
12. V súlade s oznámením o vysielaní¹ a na základe skúseností Komisie² musí byť výnimka týkajúca sa podpory kultúry, stanovená v článku 87 ods. 3 písm. d), chápaná reštriktívne a mala by sa obmedziť na opatrenia pre osobitné projekty týkajúce sa národného kultúrneho aspektu. Kultúrny aspekt by sa mal navyše uplatňovať v obsahu a povahe publikácie, a nie pri médiu ako takom či pri jeho distribúcii.
13. V predložennom prípade Komisia poznamenáva, že opatrenie pomoci je zamerané na podporu maďarského jazyka, teda maďarskej národnostnej menšiny a tým i kultúrnej rozmanitosti.

¹ Oznámenie Komise o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci pre verejnoprávne vysielanie. Ú. v. ES C 320, 15.11.2001, s. 5. Pozri úvahy o výnimke na podporu kultúry v odseku 26 a odkaz na rozhodnutie v prípade NN 70/98 *Štátna pomoc verejnoprávnym kanálom Kinderkanaal a Phoenix*, Ú. v. ES C 238, 21.8.1999, s. 3.

² NN 88/98 *Financovanie 24-hodinového spravodajského kanála so správami bez reklamy s licenčným poplatkom BBC*, Ú. v. ES C 78, 18.3.2000, s. 6.

14. Jednou z úloh periodika Szabad újság je podpora poznatkov o kultúrnych dejinách. Z tohto dôvodu je potrebné poznamenať, že opatrenie obsahuje určité prvky, na ktoré sa vzťahuje výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d), pretože môžu prispieť k povedomiu o kultúrnych dejinách a kultúrnej rozmanitosti. Výška pomoci je veľmi malá a obchodné podmienky či hospodárska súťaž v Spoločenstve nie sú ovplyvnené v rozsahu, ktorý by odporoval spoločným záujmom.
15. Keďže periodikum informuje o politickom a hospodárskom dianí, žiadna iná osobitná doložka zlučiteľnosti sa nepovažuje za uplatniteľnú na oznámenú pomoc, okrem stále možného všeobecného uplatnenia článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES. Tento článok stanovuje, že *„pomoc na rozvoj určitých hospodárskych činností alebo určitých hospodárskych oblastí, za predpokladu, že táto podpora nepriaznivo neovplyvní podmienky obchodu tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom, možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom“*.
16. Keďže pomoc je určená výlučne na tlačene publikácie v maďarskom jazyku, ktoré sú určené maďarskej národnostnej menšine na Slovensku, je nepravdepodobné, že ostatné publikácie v slovenskom či maďarskom jazyku predstavujú skutočnú náhradu, pretože sa nezameriavajú na „problematiku menšín“ a že by sa predplatitelia či inzerenti na ne v dôsledku dotácie preorientovali. Pomoc je úmerná k uvedenému cieľu, periodiku pre maďarskú jazykovú menšinu. Zdá sa teda, že narušenie trhu a hospodárskej súťaže v rámci EÚ by bolo pravdepodobne veľmi obmedzené. Navyše hodnotenie skúmaného opatrenia vzhľadom na jeho potenciálne obmedzené narušanie obchodu a hospodárskej súťaže, a najmä vzhľadom na jeho úmernosť k uvedenému cieľu, je podmienené porovnateľne obmedzenou výškou pomoci.
17. Podpora kultúrnej rozmanitosti sa navyše považuje za cieľ spoločného záujmu. Článok 151 ods. 1 Zmluvy o ES skutočne uvádza, že *„Spoločenstvo prispieva k rozkvetu kultúr členských štátov, pričom rešpektuje ich národnú a regionálnu rozmanitosť a zároveň zdôrazňuje spoločné kultúrne dedičstvo“*. Okrem toho je uverejňovanie publikácií v menšinovom jazyku v súlade s rezolúciou Rady zo 14. 2. 2002 týkajúcou sa podpory jazykovej rozmanitosti a jazykového vzdelávania v rámci implementácie cieľov Európskeho roka jazykov 2001; publikácia je nakoniec i v súlade s článkom 22 Charty základných práv Európskej únie, ktorý opätovne potvrdzuje, že EÚ rešpektuje kultúrnu, náboženskú a jazykovú rôznorodosť členských štátov.
18. Navyše podľa článku 151 ods. 4 Zmluvy o ES Spoločenstvo zohľadní kultúrne aspekty vo svojej činnosti podľa iných ustanovení tejto zmluvy, a to predovšetkým tak, aby sa rešpektovala a podporovala rozmanitosť jeho kultúr.
19. Z tohto dôvodu sa Komisia domnieva, že narušenie hospodárskej súťaže v dôsledku poskytnutia pomoci by v tomto prípade nemalo nepriaznivý vplyv na obchod a hospodársku súťaž v rámci Spoločenstva v rozsahu, ktorý by odporoval spoločným záujmom.
20. V tomto ohľade sa Komisia domnieva, že skúmaná pomoc by splňala podmienky, na základe ktorých ju možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c) a písm. d) Zmluvy o ES.

IV Rozhodnutie

Komisia preto rozhodla:

ak toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc, pomoc je zlučiteľná so Zmluvou o ES podľa článku 87 ods. 3 písm. c) a písm. d).

V prípade, že tento list obsahuje dôverné informácie, ktoré by nemali byť zverejnené tretím stranám, Vás Komisia vyzýva, aby ste jej to v lehote pätnástich pracovných dní odo dňa prijatia tohto listu oznámili. V prípade, že Komisia do požadovaného termínu nedostane odôvodnenú žiadosť, bude to považovať za Váš súhlas s oznámením úplného znenia tohto listu tretím stranám a jeho uverejnením v autentickom jazyku na internetovej stránke http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/. Takáto žiadosť musí byť zaslaná doporučenou poštou alebo faxom na:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
SPA3 6/5
B-1049 Brussels
Fax: +32 2 296 12 42

Prijmite, prosím, pán minister, výraz mojej najhlbšej úcty,

Za Komisiu

Neelie KROES
členka Komisie